

**Zeitschrift:** Le nouveau conteur vaudois et romand  
**Band:** 89 (1962)  
**Heft:** 1

**Artikel:** Lo recinsemin dai dzin de la Suisse  
**Autor:** Terpenaz, Pierro  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-232671>

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 13.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Pages vaudoises



*Communiqués officiels  
de l'Association vaudoise  
des Amis du patois*

## Tenablliâ du Comptoir

C'est donc samedi 16 septembre qu'aura lieu notre réunion traditionnelle, aux heures habituelles, dans le même local.

Il importe de se serrer les coudes et d'y venir nombreux, d'autant plus que nous remettrons la médaille « Kissling » et les diplômes de « Mainteneurs » désignés lors de la Fête de Vevey, et que surtout, nous entendrons notre ami Oscar Pasche, dans une question qu'il connaît bien.

## Un deuil chez les patoisants

Une figure que nous connaissons tous nous a quittés récemment. Fernand-Louis Blanc ne faisait pas partie de notre Asso-

ciation, mais il a suffisamment travaillé pour la cause du patois pour que nous ayons de bonnes raisons de regretter son départ.

Henri Kissling avait chargé M. Montandon d'étudier la question des émissions en patois à la radio. M. Montandon a trouvé en M. Blanc un enthousiaste et l'on connaît le succès de ces émissions qui ont grandement contribué à la diffusion du vieux langage. Nous ne pouvons rester indifférents devant cette mort prématuée.

Que Madame Blanc et son fils veuillent agréer l'expression de notre vive sympathie.

## Cotisations

Quelques membres ont omis de payer leurs cotisations. Le prix minime de Fr. 2.— est sans doute la cause de cet oubli. Nous les prions de bien vouloir utiliser les formules de chèques postaux joints à notre circulaire pour faire ce petit règlement. En pratiquant ainsi, ils faciliteront notre caissier.

*Ad. Decollogny.*

## Lo recinsemin dai dzin de la Suisse

Delon passâ lo municipau Piotsalet l'è arrevâ à la Tire-quiuba que l'îre d'aboi né qu'on a ètâ to-t-imbaya mè è pu la Lizetta quan on l'a yu vè la grô cerezi. L'è pâ sovin qu'on a quoqu'on que vin tsî no à pâ lo poustellion è pu

Dziguenet qu'on l'ai di assebin « la granta co-raille ». N'a pâ crouyo fon Dziguenet. On a ètâ à la tiura insimbllio adan on l'ai baille on vèratson, on minne lo moa onna menuta à l'ètrâbllio au bin su la fornet è pu ate que lo to benéze, Dziguenet !



**bien conseillé - bien assuré**

Dan Piotsalet no-z-a esplliquâ à l'otô que vegnai no-z-apportâ trai papelâve po lo recinsemin fèdèra que fou que s'è fasse la né dau trinta dau mâ de novembre tanqu'au premî de cique de décembre. No-z-a motrâ tote lè rebrique, qu'in a on masse, vretâblliamin. Adan on a bu on vèratson d'iguie de cerize que jè bounheu on a repu n'in fère onna gotta sti an.

Demâ l'a plliu to le dzo ; adan yé de à la Lizetta : « Crâyo que no fau vuaîtî sta papelâve totsau qu'on satse au prôprio avoué cin. — Te foudra omète tsouyî de pâ fère dai faute, de prindre ton tiu po tè tsausse, que m'a repondu. T'a jamé ètâ tan suti po ècrire. T'ira féroce po comptâ, cin l'è veré. Saré quetè, yondri vè la Diustine à Taba, li que l'a ètâ à la « supe » quemet dian. — Na, ma fin na, l'ai vu pâ allâ ; mè foudrai l'ai baillî doû fran. L'a vu fère me mîmo. Baillera que porra. »

Adan m'a faillu m'ingeancî po gretouilli prau matâve, vretablliamin, que m'a bal è bin faillu tota la matenâ. M'a faillu betâ noûtrè nom dai duve soirte. Mè tu Pierro Terpenaz que su bordzâ de Virepantet è pu de Letsegredon, que yè ètâ fé lo vinte-dou dau mâ de novembre in noinanta, dan yé bal è bin atsèvâ mè sètanta demâ passâ. Su tavelliounâve — in a pe rin tan au dzo de vuâ de clli metî ! Su assebin on bocou net payisan du qu'on a quattro pouze de bouna terra qu'on in a soin quemet de noûtrè duve vatse, la Tacon è pu la Pernetta, de la tchîvra, dai caïon que

fâ bon in avai yon à betâ su lo trabetset quan l'è lo momin, ai-z-inveron de Tsallande, de cotouma.

L'a faillu assebin mettre noûtron « sexe », quemet dian pè Berne. De bî savâ « que su masculin », n'an rinqu'à veni vuaîtî, se voillan ! E pu la Lizetta l'è bal è bin onna fèmalla que crâyo, onna fèmalla de soirta. N'è pâ on tchombié quemet sa chèra la Sabina que l'a fotu lo camp avoué on patâ de Rondzebori qu'on l'è-z-a jamé re yu.

Po lo dèvezâ yé betâ lo vîlho dèveza qu'on l'ai di lo « patois ». Lo « français », on lo sâ pâ bin adrâ. Po cin que l'è de la religion, on a met « protestan ». On va pâ tan sovin au prîdzo, cin l'è veré ma on è petître asse bon que Pllioumet que l'a sa pllièce décoûte lo fornet, que n'in manque min de prîdzo ma que l'è to don lou pè vè lo dzudzo avoué Pisset, que s'è vaillan mau, que s'è coîzan la moî.

L'a faillu fère assebin onna papelâve po lo lodzemin. L'a faillu betâ l'otô, lo pâlo dèvan è pu cique de derrâ, lo bornî, lo fornet, lè clliére, lo falotimpîta è pu mîmamin clli petioû l'indrâ « yo lè dame van à pi ». Ma mère-gran dezai quan l'ai allâve : « M'in vê yô ye prîsse lo mé. »

Yé ètâ, rido benéze quan l'affére l'a ètâ au bet que yé pu clioûre la poîrta de clliau petiou-z-indrâ !

Epu betâ mon nom au bâ de la papelâve :

*Pierro Terpenaz.*

**Banque Cantonale Vaudoise**

fondée en 1845

40 agences et bureaux

**Sécurité**

**Discretion**